

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ku bowiem żółci gorzyczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo widzę, że jesteś w gorzkiej żółci* ** i w więzach niesprawiedliwości.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ku bowiem żółci gorzkości* i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego***. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ku bowiem żółci gorzyczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego

¹⁾ gorzka żółć, χολή πικρία; χολή to żółtawa zieleń, żółć, hl 2, <x>470 27:34</x>. W G także piołun, zob. <x>50 29:18</x>;<x>50 32:32</x>; <x>310 3:15</x>; <x>220 16:14</x>. Starożytni uważali żółć za siedlisko nienawiści, pychy, chciwości, zazdrości i obłudy; kolorem żółć przypomina miód, ale ma inny smak (<x>510 8:23</x>L.).

²⁾ <x>50 29:17</x>; <x>310 3:15</x>; <x>650 12:15</x>

³⁾ więzy niesprawiedliwości, σύνδεσμον ἀδικίας; co do σύνδεσμος, zob. <x>560 4:3</x>, <x>580 3:14</x> i <x>580 2:19</x>. Propozycja Szymona jako trucizna i zniewolenie, zob. <x>50 29:17</x>; <x>650 12:15</x>.

⁴⁾ <x>290 58:6</x>

⁵⁾ O truciznie zła.

⁶⁾ Poprawnie: "widzę, że ty jesteś".